

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 18 mai 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 juillet 1867 portant création de la décoration civile", a donné le 25 mai 1994 l'avis suivant:

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 mei 1994 door de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juli 1867 houdende instelling van het burgerlijk ereteken", heeft op 25 mei 1994 het volgende advies gegeven :

Préambule.

L'alinéa 1er doit être complété. On mentionnera à la fin les articles modifiés : "notamment les articles 1er et 5".

En outre, le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du premier considérant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du proposant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif.

Article 2.

1. Au début de la phrase du texte français, il faut écrire "L'alinéa 1er", non "Le paragraphe 1er".

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

2. Les guillemets doivent être placés à la fin de l'alinéa 2, non à la fin de l'alinéa 1er.

Aanhef.

Het eerste lid moet worden aangevuld. Aan het slot dienen de gewijzigde artikelen te worden vermeld "inzonderheid op de artikelen 1 en 5".

Bovendien schrijve men : "Gelet op" in plaats van "Gezien".

In de eerste considerans schrijve men "niet-gouvernementele" in plaats van "niet gouvernementele" en moet het woord "hulpverlenende" worden vervangen door het woord "hulpverlenende".

In het voordrachtformulier moet het woord "vergaderende" worden vervangen door het woord "vergaderde".

Bepalend gedeelte.Artikel 2.

1. In de Franse tekst schrijve men aan het begin van de zin : "L'alinéa 1er", niet "Le paragraphe 1er".

De Nederlandse tekst van het eerste lid zou aldus gesteld moeten worden :

"Art. 2. Het eerste lid van artikel 5 van hetzelfde koninklijk besluit wordt aangevuld als volgt :

.../...

"; voor zulke daden gesteld in het buitenland, wordt ...
waar de daad is gesteld, dwars aangebracht.

2. De aanhalingstekens dienen op het einde van het
tweede lid en niet op het einde van het eerste lid te worden
geplaatst.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

J.-J. STRYCKMANS.